

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 7 mai 1904.

N. 28.

Samstag, 7. Mai 1904.

Arrêté grand-ducal du 5 mai 1904, portant dissolution du conseil communal de la ville de Luxembourg.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 107 de la Constitution, l'art. 2 de la loi du 10 décembre 1860, concernant le régime communal, et l'art. 81 § 3 de la loi électorale du 5 mars 1884 ;

Attendu que les difficultés surgies au sein du conseil communal de la ville de Luxembourg, lors de ses dernières réunions, sont de nature à rendre impossible la marche de l'administration communale ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et après délibération par le Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le conseil communal de la ville de Luxembourg est dissout.

Le collège électoral sera réuni dans le mois de la date du présent arrêté pour l'élection d'un nouveau conseil communal.

En attendant, le collège des bourgmestre et échevins continuera d'exercer ses fonctions.

Art. 2. Notre Directeur général de l'intérieur

Großh. Beschluß vom 5. Mai 1904, wodurch der Gemeinderath der Stadt Luxemburg aufgelöst wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 107 der Verfassung, des Art. 2 des Gesetzes vom 10. Dezember 1860, über das Gemeindefwesen, sowie des Art. 81 § 3 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884 ;

In Anbetracht, daß die im Schoße des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg in dessen letzten Sitzungen zu Tage getretenen Mißheftigkeiten dazu angethan sind, den Geschäftsgang der Gemeindeverwaltung zu hemmen ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ist aufgelöst.

Das Wahl-Collegium wird binnen Monatsfrist, vom Datum des gegenwärtigen Beschlusses an, zur Wahl eines neuen Gemeinderathes zusammentreten.

Inzwischen wird das Schöffen-Collegium seine Amtsverrichtungen fortsetzen.

Art. 2. Unser General-Director des Innern

est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Mûnich, le 5 mai 1904.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Directeur général
de l'intérieur,
H. KIRPACH

Arrêté du 5 mai 1904, portant convocation du collège électoral de la ville de Luxembourg.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 5 de ce mois, portant dissolution du conseil communal de la ville de Luxembourg ;

Vu l'art. 2 de la loi du 10 décembre 1860, concernant le régime communal, et les art 75 et 81 de la loi électorale du 5 mars 1884 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le corps électoral de la ville de Luxembourg se réunira le mardi, 31 mai courant, à 9 heures du matin, dans les locaux à indiquer dans les lettres de convocation, à l'effet de procéder à l'élection de quinze membres du conseil communal, après que les électeurs auront été dûment convoqués au moins huit jours avant celui de l'assemblée.

Cette convocation sera en outre publiée dans la ville de Luxembourg, de la manière accoutumée.

Art. 2. La déclaration des candidats devra se faire au plus tard dans la soirée du mercredi, 25 mai.

Art. 3. Le bureau électoral sera composé conformément à l'art. 75 de la loi du 5 mars 1884.

Art. 4. La détermination des séries de sortie des membres nouvellement élus aura lieu conformément à l'art. 199 de la même loi.

ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll.

München, den 5. Mai 1904.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der General-Director
des Innern,
H. Kirpach.

Beschluß vom 5. Mai 1904, wodurch das Wahlkollegium der Stadt Luxemburg einberufen wird

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 5. d. Mts, wodurch der Gemeinderath der Stadt Luxemburg aufgelöst wird;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 10 Dezember 1860 über das Gemeinwesen, und der Art. 75 und 81 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884;

Beschließt :

Art. 1. Das Wahlkollegium der Stadt Luxemburg wird am Dienstag, den 31. Mai d. J., um 9 Uhr Vormittags, in den durch die Einberufungsschreiben zu bezeichnenden Lokalen zusammentreten, um zur Wahl von fünfzehn Gemeinderathsmitgliedern zu schreiten, nachdem die Wähler vorschriftsmäßig wenigstens acht Tage vor dem der Wahlversammlung einberufen worden sind.

Die Einberufung wird außerdem in der üblichen Weise in der Stadt Luxemburg veröffentlicht werden.

Art. 2. Die Candidatenerklärungen müssen spätestens am Mittwoch Abend, den 25. d. Mts., stattfinden.

Art. 3. Das Wahlbureau ist gemäß Art. 75 des Gesetzes vom 5. März 1884 zusammenzusetzen.

Art. 4. Die Bestimmung der Austrittsferien der neu erwählten Mitglieder hat nach Art. 199 desselben Gesetzes zu geschehen.

Art. 5. Le présent arrêté sera expédié avec une copie de l'arrêté grand-ducal susvisé à M. le commissaire du district de Luxembourg, chargé d'y donner les suites qu'il appartiendra et d'en assurer l'exécution.

Luxembourg, le 5 mai 1904.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Arrêté grand-ducal du 5 mai 1904, portant fixation du traitement de l'inspecteur du travail.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 22 mai 1902, concernant l'inspection du travail industriel ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'inspecteur du travail jouira d'un traitement de 4255 à 4555 fr.

Art. 2. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Munich, le 5 mai 1904.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté du 5 mai 1904, concernant l'importation et l'examen des viandes dans les relations restreintes à la frontière.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES, et
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX
PUBLICS ;

Vu l'art. 4 alinéa 2 de la loi du 28 mars 1903, concernant le contrôle des viandes importées

Art. 5 Gegenwärtiger Beschluß soll mit einer Abschrift des vorerwähnten Groß. Beschlusses dem Hrn. Districtskommissar in Luxemburg zur weiteren Veranlassung und Vollziehung ausgefertigt werden.

Luxemburg, den 5. Mai 1904.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Groß Beschluß vom 5. Mai 1904, wodurch das Gehalt des Gewerbeinspektors festgesetzt wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 22. Mai 1902, die Gewerbeinspektion betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Der Gewerbeinspektor bezieht ein Gehalt von 4255 bis 4555 Fr.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

München, den 5. Mai 1904.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Beschluß vom 5. Mai 1904, betreffend die Einfuhr und Untersuchung von Fleisch im kleinen Grenzverkehr.

Der General-Director der Finanzen
und der General-Director der
öffentlichen Arbeiten ;

Nach Einsicht des Art. 4, Absatz 2 des Gesetzes vom 28. März 1903, betreffend die Kontrolle des

de l'étranger, ainsi que l'arrêté du 30 mars 1903, concernant l'importation de viande dans les relations restreintes à la frontière ;

Arrêtent :

Les prescriptions des art. 1^{er} et 3 de la loi du 28 mars 1903, concernant le contrôle des viandes importées de l'étranger, de même que les dispositions y relatives prises le même jour pour l'exécution de cette loi, ne sont pas applicables à la viande importée en quantités de moins de deux kilogrammes dans les relations restreintes à la frontière.

L'arrêté précité du 30 mars 1903, concernant l'importation de viande dans les relations restreintes à la frontière, est rapporté.

Luxembourg, le 5 mai 1904.

Le Directeur général des finances,
MONGENAST.

Le Directeur général des travaux publics,
CH. RISCHARD.

Avis — Elections pour la Chambre des députés.

Les bureaux du collège électoral du canton de Mersch convoqué au mardi, 17 mai et., pour l'élection d'un député en remplacement de M. Edgar *Leibfried*, décédé, ont été composés selon le prescrit de l'art. 69 de la loi électorale, de la manière suivante :

Bureau principal: Président, M. Louis *Funck*, juge de paix délégué à Cap ; — scrutateurs, MM. Ch. *Arendt*, propriétaire à Reckange, P. *Pesch*, couvreur en ardoises à Lintgen, Ant. *Wolff*, cultivateur à Lintgen, et Th. *Manternach*, propriétaire à Larochette ; — scrutateurs suppléants, MM. M. *Huss*, cultivateur à Fischbach, H. *Wäber*, cultivateur à Hollenfels, M. *Engel*, cultivateur à Bissen, et M. *Monen*, propriétaire à Esingen ; — secrétaire, M. S. *Eicher*, greffier de la justice de paix à Mersch.

Deuxième section: Président, M. G. *Wilhelmy*, premier juge suppléant à Rollingen ; — scrutateurs, MM. Aug. *Zinnen*, boulanger à Laro-

aus dem Zollausland eingehenden Fleisches, und des Beschlusses vom 30. März 1903, betreffend die Einfuhr von Fleisch im kleinen Grenzverkehre ;

Beschließen :

Die Vorschriften der Art. 1 und 3 des Gesetzes vom 28. März 1903, betreffend die Controlle des aus dem Zollauslande eingefuhrten Fleisches, sowie der einschlägigen Ausführungsbestimmungen von demselben Tage, finden auf das im kleinen Grenzverkehre in Mengen von nicht mehr als zwei Kilogramm eingehende Fleisch keine Anwendung.

Der vorerwahnte Beschluß vom 30. März 1903, betreffend die Einfuhr von Fleisch im kleinen Grenzverkehre, ist aufgehoben.

Luxemburg, den 5. Mai 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
K. R i s c h a r d.

Bekanntmachung. — Wahlen für die Abgeordneten-Kammer.

Die Bureau des zur Wahl eines Mitgliedes der Abgeordneten-Kammer in Ersetzung des verstorbenen Hrn Edg. *Leibfried*, auf Dienstag, den 17. Mai et. einberufenen Wahlkollegiums des Kantons Mersch sind, gemäß Vorschrift des Art. 69 des Wahlgesetzes, zusammengesetzt wie folgt:

Hauptbureau: Präsident, Hr. L. *Funck*, delegirter Friedensrichter zu Cap ; — Scrutatoren, die H. K. *Arendt*, Eigenthümer zu Reckange, P. *Pesch*, Schieferdecker zu Lintgen, Ant. *Wolff*, Landwirth in Lintgen, und Th. *Manternach*, Eigenthümer in Fels ; — stellvertretende Scrutatoren, die H. M. *Huss*, Landwirth in Fischbach, H. *Weber*, Landwirth in Hollenfels, M. *Engel*, Landwirth in Bissen, und N. *Monen*, Eigenthümer in Esingen ; — Sekretär, Hr. S. *Eicher*, Friedensgerichtsschreiber in Mersch.

Zweite Sektion: Präsident, Hr. G. *Wilhelmy*, erster stellvertretender Friedensrichter in Rollingen ; — Scrutatoren, die H. Aug.

chette, Fr. *Dimmer*, mécanicien à Larochette, N. *Minnors*, cultivateur à Blaschette, et J. *Maus*, propriétaire à Brouch; — scrutateurs suppléants, MM. N. *Moktor*, propriétaire à Larochette, J.-P. *Hansen*, marchand à Mersch, M. *Hilger*, cafetier à Larochette, et J.-P. *Hoffmann*, cultivateur à Beisten; — secrétaire, M. H. *Bmsfeldt*, secrétaire communal à Mersch.

Troisième section: Président, M. J.-P. *Schröder*, second juge suppléant à Beringen; — scrutateurs, MM. J. *Huberty*, cultivateur à Bissen, Et. *Borschette*, cultivateur à Gosseldange, J. *Rauch*, pensionné à Angelsberg, et le comte d'*Ansembourg*, rentier à Ansembourg; — scrutateurs suppléants, MM. N. *Tonteling*, cabaretier à Fischbach, A. *Warnimont*, cultivateur à Tuntange, J. *Demuth*, cultivateur à Reuland, et N. *Stoffel*, cultivateur à Prettingen; — secrétaire, M. J.-N. *Schnitzius*, greffier pensionné à Mersch.

Quatrième section: Président, M. Ch. *Servais*, receveur de l'enregistrement à Mersch; — scrutateurs, MM. J.-B. *Heber*, cultivateur à Lintgen, M. *Mangen*, cultivateur à Oberglabach, J. *Haler*, industriel à Reckange, et J. *Schröder*, cultivateur à Boevange; — scrutateurs suppléants, MM. Ch. *Reichling*, cultivateur à Bissen, J. *Hobes*, cultivateur à Welsdorf, M. *Berchem*, cantonnier à Heffingen, et P. *Mangen*, cultivateur à Lorentzweiler; — secrétaire, M. J.-Fr. *Theisen*, instituteur à Mersch.

Luxembourg, le 5 mai 1904.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le droit, qui se réunira en session extraordinaire du 7 mai au 28 juin prochain, suivant avis publié au n° 25 du Mé-

moires, Bacher in Fels, Fr. *Dimmer*, Mechaniker in Fels, N. *Minnors*, Landwirth in Blascheid, und J. *Maus*, Eigenthümer in Brouch; — stellvertretende Scrutatoren, die H. M. *Molitor*, Eigenthümer in Fels, J. P. *Hansen*, Kaufmann in Mersch, M. *Hilger*, Gastwirth in Fels, und J. P. *Hoffmann*, Landwirth in Beisten; — Sekretär, Hr. H. *Binsfeldt*, Gemeindefekretär in Mersch.

Dritte Sektion: Präsident, Hr. J. P. *Schröder*, zweiter stellvertretender Friedensrichter in Beringen; — Scrutatoren, die H. M. *Huberty*, Landwirth in Bissen, Et. *Borschette*, Landwirth in Gosseldingen, J. *Rauch*, Pensionirter in Angelsberg, und Graf von *Ansemburg*, Rentner in Ansemburg; — stellvertretende Scrutatoren, die H. M. *Tonteling*, Gastwirth in Fischbach, A. *Warnimont*, Landwirth in Tuntingen, J. *Demuth*, Landwirth in Reuland, und N. *Stoffel*, Landwirth in Prettingen; — Sekretär, Hr. J. N. *Schnitzius*, pensionirter Gerichtsschreiber in Mersch.

Vierte Sektion: Präsident, Hr. K. *Servais*, Einregistrentseinnehmer zu Mersch; — Scrutatoren, die H. J. B. *Heber*, Landwirth in Lintgen, M. *Mangen*, Landwirth in Oberglabach, J. *Haler*, Industrielle in Reckingen, und J. *Schröder*, Landwirth in Boevange; — stellvertretende Scrutatoren, die H. K. *Reichling*, Landwirth in Bissen, J. *Hobes*, Landwirth in Welsdorf, M. *Berchem*, Wegewarter in Heffingen, und P. *Mangen*, Landwirth in Lorentzweiler; — Sekretär, Hr. J. Fr. *Theisen*, Lehrer in Mersch.

Luxemburg, den 5 Mai 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für das Rechtsstudium, welche gemäß der in Nr. 25 des Memorials vom 11. d. Jahre veröffentlichten Bekanntmachung in außer-

morial de l'année courante, procédera également à l'examen de MM. Edouard *Ferrant* et Eugène *Forman* de Luxembourg, récipiendaires pour le second examen du doctorat en droit

L'examen écrit aura lieu, comme celui des autres récipiendaires, le samedi, 25 juin, de 8½ heures du matin à midi et de 3 à 6 heures du soir.

L'examen oral de M. *Ferrant* est fixé au mercredi, 29 juin, celui de M. *Forman*, au samedi, 2 juillet, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 1 mai 1904.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Rectification. — Foires.

Dans le relevé général des foires à tenir en 1904 (*Mémorial* 1903, n° 39, p. 601), la foire de *Mersch* du troisième lundi de novembre est erronément indiquée avec la date du 16 novembre; c'est le 21 novembre que cette foire doit avoir lieu.

Avis. — Notariat.

Par arrêté grand-ducal en date du 2 mai et., M. Jules *Reding*, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg et candidat notaire, a été nommé notaire à la résidence d'Echternach, en remplacement de M. André *Salentiny*.

Luxembourg, le 3 mai 1904.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 2 mai et., l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation aux lieux dits «Bleesberg» et «Muhleberg» à Gralingen, dans la commune de Putscheid, a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association

authentique de la même séance, vom 7. Mai auf den 28. Juni l. zusammentritt, wird ebenfalls die Prüfung der H. H. E. Ferrant und E. Forman aus Luxemburg, Recipienden für das zweite Doktorats-examen vornehmen.

Die schriftliche Prüfung wird mit derjenigen der andern Recipienden am Samstag, den 25. Juni, von 8½ Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags stattfinden.

Die mündliche Prüfung ist für Hrn. Ferrant auf Mittwoch, den 29. Juni, für Hrn. Forman auf Samstag, den 2. Juli, jedesmal um 3 Uhr Nachmittags, festgesetzt.

Luxemburg, den 4. Mai 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Berichtigung. — Jahrmärkte.

In dem allgemeinen Jahrmärkteverzeichnis für 1904 (*Mem.* 1903, Nr. 39 S. 601) ist der zu *Mersch* am dritten Montag im November abzuhaltende Markt irrthümlich mit dem Datum vom 16. November aufgeführt. Dieser Markt findet am 21. November statt.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Großh. Beschluß vom 2. d. Mts. ist Hr. Jul. *Meding*, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg und Kandidat-Notar, zum Notar mit dem Amtswohnsitz Echternach, in Ersetzung des Hrn. Andreas *Salentiny* ernannt worden.

Luxemburg, den 3. Mai 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 2. Mai c. ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt: „Bleesberg“ und „Muhleberg“ zu Gralingen, Gemeinde Putscheid, genehmigt worden. — Dieser Beschluß, sowie ein Duplikat des Genossenschaftsactes sind

sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Putschheid.

Luxembourg, le 3 mai 1904.

*Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 4 ct., l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Bei der Hart » à Elvange-Hovelange, dans la commune de Beckerich, a été autorisée. — Cet arrêté, ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Beckerich.

Luxembourg, le 4 mai 1904.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 19 mai au 2 juin 1904, dans la commune de Mersch, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de quinze chemins d'exploitation à Mersch.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Mersch, à partir du 19 mai prochain.

M. Souvignier, membre de la Commission d'agriculture à Bissen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 2 juin prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Mersch.

Luxembourg, le 4 mai 1904.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

auf der Regierung und dem Gemeindefretariate von Putschheid hinterlegt.

Luxemburg, den 2. Mai 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 4. Mai 1904, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Bei der Hart“ zu Elvingen-Hovelingen, Gemeinde Beckerich, genehmigt worden. — Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariate von Beckerich hinterlegt.

Luxemburg, den 4. Mai 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 19. Mai auf den 2. Juni l. in der Gemeinde Mersch eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von fünfzehn Feldwegen zu Mersch.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschaftsaktes sind auf dem Gemeindefretariate von Mersch vom 19. Mai l. ab, hinterlegt.

Hr. Souvignier, Mitglied der Ackerbaukommission zu Bissen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 2. Juni künftig, von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaal zu Mersch entgegennehmen.

Luxemburg, den 4. Mai 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 17 au 31 mai 1904, dans la commune de Weiswampach, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à Beiler.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Weiswampach, à partir du 17 mai prochain.

M. *Thinnes*, propriétaire à Binsfeld, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 31 mai prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Beiler.

Luxembourg, le 4 mai 1904.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 17. auf den 31. Mai 1904 in der Gemeinde Weiswampach eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Beiler.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschaftsaktens sind auf dem Gemeindefekretariat von Weiswampach, vom 17. Mai k. ab hinterlegt.

Hr. *Thinnes*, Eigentümer zu Binsfeld, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 31. Mai k. von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage von 2 bis 4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Beiler entgegennehmen.

Luzemburg, den 4. Mai 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Caisse d'épargne. — A la date du 3 mai 1904, le livret N° 109,250, a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 5 mai 1904.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'avril 1904.

N°	NOMS ET DOMICILE.	QUALITÉ.	COMPAGNIES D'ASSURANCES.	DATE de l'agrément.
1	<i>Cigrang</i> , Pierre, tonnelier à Ahn.	Agent.	1) Compagnie de « Bruxelles » (incendie). 2) « Kosmos » (vie) à Zeist.	5 avril.
2	<i>Stenhausen</i> , Goerges, négociant à Ettelbruck.	id.	« La Bâloise » (vie et accidents).	13 id.
3	<i>Henmer</i> , Jacques-Jos, marchand à Kehlen.	id.	Preussische National-Feuerversicherungsgesellschaft à Stettin	30 id.

Luxembourg, le 30 avril 1904.

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois d'avril écoulé, en conformité de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N° 5482. — 2 avril. — Vaporisateur. — G. Schwarzhaupt à St. Goar.

N° 5483. — 2 avril. — Machine pour la fabrication et l'enregistrement instantanés, au moment de la vente, des billets de chemin de fer. — Roberto Tivigi Piscicelli à Naples.

N° 5484. — 2 avril. — Pêne coulant. — Gothold Levy à Königsberg.

N° 5485. — 2 avril. — Nouveau genre de pupitre à musique. — Em. Joseph à Leipzig.

N° 5486. — 2 avril. — Procédé de fabrication du sulfate de cuivre et des alcalis caustiques par électrolyse des chlorures alcalins. — H. M. Granier à Villemomble (France).

N° 5487. — 2 avril. — Tuyaux pour fours à vent. — Paul Hirschberger à Luxembourg.

N° 5488. — 8 avril. — Procédé de fabrication d'explosifs et de poudres à tirer par l'emploi de la dinitro-glycérine (dinitrate de glycérine). — Antoine Mikolajczak à Castrop.

N° 5489. — 8 avril. — Système d'appareil pour le traitement des vins mousseux. — Maxim Niven à Londres et Gust. Garry à Paris.

N° 5490. — 11 avril. — Dispositif pour nettoyer les fourchettes. — B. Hummelmann à Coblenz.

N° 5491. — 11 avril. — Procédé de production de plaques d'asphalte en ciment avec rainures disposées en croix à la surface du béton. — E. Reineke à Dortmund.

N° 5492. — 11 avril. — Perfectionnements aux procédés d'épuration et de concentration des jus de sucrerie (Certificat d'addition au n° 4634 du 20 décembre 1901) — J.-A. Besson à Caen.

N° 5493. — 13 avril. — Machines auxiliaires pour construction de voie et en profondeur. — G. Deissner à Aschersleben.

N° 5494. — 13 avril. — Brûleur gazéificateur pour huiles lourdes. — F. Dumoutier, Cl. Chartier-Paysant, L.-H. Ninin et M. Vénitien-Leroy à Paris.

N° 5495. — 15 avril. — Machines à nettoyer les rues avec dispositif pour le chargement automatique des déchets, boues etc. — M. Seifert à Rüttenscheid.

N° 5496. — 15 avril. — Procédé et dispositif pour empêcher les pertes de gaz dans les fours régénérateurs

Bekanntmachung. — Erfindungspatente.

Folgende Erfindungspatente sind im Laufe des verfloffenen Monats April, in Gemäßheit des Gesetzes vom 30. Juni 1880, erteilt worden :

Nr. 5482. — 2. April. — Flüssigkeitszerstäuber. — W. Schwarzhaupt in St. Goar.

Nr. 5483. — 2. April. — Maschine zur augenblicklichen Herstellung und Registrierung der Eisenbahnbillette bei deren Ausgabe. — Roberto T a e g g i P i s c i c e l l i in Neapel.

Nr. 5484. — 2. April. — Fallenschloß mit drehender Falle. — G. L e v y in Königsberg.

Nr. 5485. — 2. April. — Neuartiger Notenhalter. — Em. J o s e p h in Leipzig.

Nr. 5486. — 2. April. — Verfahren zur Herstellung von schwefelsaurem Kupfer und ätzenden Alkalien durch Elektrolyse der Alkali-Chlorüren. — J. M. G r a n i e r in Villemomble.

Nr. 5487. — 2. April. — Düsen für Windöfen. — Paul H i r s c h b e r g e r in Luxemburg

Nr. 5488. — 8. April. — Verfahren zur Herstellung von Spreng- und Schießmitteln unter Verwendung von Dinitrolycerin (Glycerindinitrat). — Ant. M i k o l a j c z a k in Castrop.

Nr. 5489. — 8. April. — Apparatsystem zur Behandlung der Schaumweine. — Maxim N i v e n in London und Gust. G o e r g in Paris.

Nr. 5490. — 11. April. — Vorrichtung um Gabeln zu polieren. — B. H u m m e l m a n n in Coblenz.

Nr. 5491. — 11. April. — Verfahren zur Herstellung von Cement-Asphaltplatten mit an der Oberfläche des Betonkörpers kreuzförmig angeordneten Ruten. — E. R e i n e k e in Dortmund.

Nr. 5492. — 11. April. — Verbesserungen in den Verfahren zur Reinigung und Concentrirung von Zuckersäften (Zusatzpatent zu Nr. 4634 vom 20. Dezember 1901. — J. A. B e s s o n in Caen.

Nr. 5493. — 13. April. — Hülfsmaschine für Wege- und Tiefbauten. — W. D e i s n e r in Aschersleben.

Nr. 5494. — 13. April. — Gasbildender Brenner für schwere Oele. — F. D u m o u t i e r, Cl. C h a r t i e r - P a y s a n t, L. H. N i n i n und M. V e n i t i e n - L e r o y in Paris.

Nr. 5495. — 15. April. — Straßenreinigungsmaschine mit Vorrichtung zum selbstthätigen Aufladen von Rehricht, Schlamm und dergl. — M. S e i f e r t in Rüttenscheid.

Nr. 5496. — 15. April. — Verfahren und Einrichtung zur Vermeidung von Gasverlusten bei Siemens-

Siemens (Certificat d'addition, au n° 5406 du 23 janvier 1904) — Ad. *Kurzwehnart* à Zuekmantel.

N° 5497. — 15 avril. — Accouplement automatique pour chemins de fer. — J. *Kocur* à Meiderich.

N° 5498. — 15 avril. — Procédé et chambre pour la prise de photographies en couleur — Ch.-J. *Drac* à Varsovie.

N° 5499. — 16 avril. — Joint pour fixer les tuyaux aux robinets à eau. — H. *Ries* à Essen-Ruhr.

N° 5500. — 16 avril. — Machine-outil pour relicurs. — *Maschinenhandlung von Max Stern & Co* à Francfort s. M.

N° 5501. — 20 avril. — Machine pour la fabrication d'objets en ciment de différentes natures. — H. *Schulze* à Cammin.

N° 5502. — 21 avril. — Galet à bille pour meubles etc. — O. *Wolf* et B. *Weidigt* à Leipzig.

N° 5503. — 21 avril. — Charrue pour récolter les pommes de terre. — J.-P. *Anen* à Biringen-lez-Dudelage.

N° 5504. — 21 avril. — Mèche très-inflammable pour tout genre de bougies. — Alex. *Haase* à Hannover.

N° 5505. — 21 avril. — Fermeture pour chaussures, corsets etc. — L. *Grothe* et P. *Riedel* à Gross-Lichterfelde.

N° 5506. — 22 avril. — Balance de ménage à bascule. — G. *Schwackert* à Munich.

N° 5507. — 23 avril. — Un procédé de fabrication d'agglomérés combustibles. — V. *Conti* et R. *Levy* à Paris.

N° 5508. — 25 avril. — Garde-robe de sûreté automatique. — A. *Manke*, B. *Weidigt* et F. *Schoppe* à Leipzig.

N° 5509. — 25 avril. — Procédé de fabrication de nitrocellulose, nitro-hydro-cellulose et nitro-oxy-cellulose. — *Patronenfabrik « Saxonia »*, à Cologne.

N° 5510. — 27 avril. — Un appareil mécanique et portatif tourne-à-droite et tourne-à-gauche dénommé « Dextintor ». — A. *Collet* à Paris.

N° 5511. — 28 avril. — Machine à additionner. — A. *Eberhardt* à Breslau.

N° 5512. — 28 avril. — Tube élévateur pour mouillages périodiques. — J. *Rüdiger* à Derkum.

N° 5513. — 29 avril. — Frein à air comprimé pour véhicules. — W.-H. *Sauvage* à New-York.

Ont été transférés :

Le 8 avril, le brevet n° 4424 du 1^{er} juin 1901 — Procédé et appareil pour la fabrication du carbure de calcium — à H. *Nicolai* à Essen.

Regenerativöfen (Zusatz zu Nr. 5406 vom 23. Januar 1904.) — Ad. *Kurzwehnart* in Zuekmantel.

Nr. 5497. — 15. April. — Selbsttätige Eisenbahnpuppelung. — J. *Kocur* in Meiderich.

Nr. 5498. — 15. April. — Verfahren und Kamera zur Aufnahme farbiger Photographien. — Ch. J. *Drac* in Warschau.

Nr. 5499. — 16. April. — Schlauchbefestigung an Wasserhähnen. — H. *Ries* in Essen-Ruhr.

Nr. 5500. — 16. April. — Bunden-Ruten-Einholvorrichtung für Buchbinder. — *Maschinenhandlung von Max Stern & Cie.* in Frankfurt a. M.

Nr. 5501. — 20. April. — Maschine zur Herstellung von verschiedentartigen Cementwaren. — H. *Schulze* in Cammin.

Nr. 5502. — 21. April. — Kugelrolle für Möbel und dergl. — O. *Wolf* und B. *Weidigt* in Leipzig.

Nr. 5503. — 21. April. — Kartoffelerntepflug. — J. P. *Anen* in Biringen bei Dübelingen.

Nr. 5504. — 21. April. — Schnellzündender Docht für Kerzen jeder Art. — Alex *Haase* in Hannover.

Nr. 5505. — 21. April. — Kollschurverschluß. — L. *Grothe* und P. *Riedel* in Groß-Lichterfelde.

Nr. 5506. — 22. April. — Laufgewichtshaushaltwage. — G. *Schwackert* in München.

Nr. 5507. — 23. April. — Verfahren zur Herstellung von Brennstoffagglomeraten. — V. *Conti* und R. *Levy* in Paris.

Nr. 5508. — 25. April. — Automatischer Sicherheits-Garderobehalter. — A. *Manke*, B. *Weidigt* und F. *Schoppe* in Leipzig.

Nr. 5509. — 25. April. — Verfahren zur Herstellung von Nitrocellulose, Nitrohydrocellulose und Nitrooxy-cellulose. — *Patronenfabrik « Saxonia »* in Köln.

Nr. 5510. — 27. April. — Tragbarer mechanischer Drehungsapparat genannt „Dextintor“. — A. *Collet* in Paris.

Nr. 5511. — 28. April. — Additionsmaschine. — A. *Eberhardt* in Breslau.

Nr. 5512. — 28. April. — Heberrohr für periodische Spülungen. — J. *Rüdiger* in Derkum.

Nr. 5513. — 29. April. — Luftdruckbremse für Fahrzeuge. — W. H. *Sauvage* in New-York.

Es ist übertragen worden :

Am 8. April, das Patent Nr. 4424 vom 1. Juni 1901 — Verfahren und Apparat zur Herstellung von Calcium-Carbid — an H. *Nicolai* in Essen.

Le 11 avril, le brevet n° 4453 du 24 juin 1901 — Couleurs pour l'impression sur pierre et sur métal — à la *Charlottenburger Farbwerke Aktiengesellschaft* à Charlottenbourg.

Le 22 avril, le brevet n° 4908 du 29 décembre 1902 — Procédé de fabrication d'un explosif de sûreté — à la *Kölnner Sprengstoffwerke « Gluckauf » G. m. b. H.* à Cologne.

Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle :

N° 1244. — Perfectionnements dans la fabrication de l'acier ou du fer en lingots.

N° 1954. — Fourneau régulateur.

N° 2228. — Procédé pour onduler et évaser des cornes creux.

N° 3063. — Poches à fonte.

N° 3454. — Mécanisme de recul pour les armes à feu et les canons de petit calibre.

Nos 3455 et 4016. — Procédé et disposition pour la confection de patrons pour tissages.

N° 3461. — Procédé pour empêcher les recouvrements dans le laminage de chaînes.

N° 4251. — Ballon dirigeable pratique.

N° 4259. — Outil à cylindres pour décorations en relief sur murs, plafonds, boiseries, etc.

N° 4655. — Appareil de distillation à marche continue

N° 4656. — Procédé pour faire des images photographiques à raies.

N° 4661. — Masse à durcir toutes sortes d'acier.

N° 4664. — Perfectionnements dans les joints à charnières pour montures de parapluies.

N° 4680. — Procédé de fabrication d'une mixture coctueuse de graisse animale, à l'aide de térébenthine et de crème.

N° 5007. — Appareil à mouilleur automatique et obturateur hydraulique pour la production de l'acétylène.

N° 5011. — Procédé de production du verre par la fonte de matières premières à l'aide de l'arc électrique.

N° 5014. — Procédé chimique de rouissage et de décoloration des matières textiles végétales.

N° 5018. — Nouveau procédé pour construire les plafonds et les cloisons.

N° 5021. — Eclissage des rails de chemin de fer.

N° 5025. — Avertisseur de sûreté à action triple pour tous genres de chaudières à vapeur.

Am 11. April, das Patent Nr. 4453 vom 24. Juni 1901 — Farben für Stein- und Metalldruck — an die *Charlottenburger Farbwerke Aktiengesellschaft* in Charlottenburg.

Am 22. April, das Patent Nr. 4908 vom 29. September 1902 — Verfahren zur Herstellung eines Sicherheits-Sprengstoffes — an die *Kölnner Sprengstoffwerke „Gluckauf“, G. m. b. H.* in Köln.

Folgende Erfindungspatente sind erloschen, mangels Entrichtung der jährlichen Gebühr:

Nr. 1244. — Verbesserungen in der Herstellung von Stahl oder Eisen in Barren.

Nr. 1954. — Füllöfen.

Nr. 2228. — Verfahren zur Herstellung von Wellen und Ausbauchungen an Hohlkörpern.

Nr. 3063. — Roheisenbehälter.

Nr. 3454. — Rückschlagvorrichtung für Feuerwaffen und Kleinkalibrige Kanonen.

Nr. 3455 und 4016. — Verfahren und Einrichtung zur Herstellung von Patronen für Webereizwecke.

Nr. 3461. — Verfahren zum Verhüten der Bildung von Ueberlappungen beim Walzen und Pressen von Kettenstäben.

Nr. 4251. — Lenkbarer Luftballon.

Nr. 4259. — Walzvorrichtung zur Erzeugung beliebiger Muster auf Wänden, Decken, Holzern u. dgl.

Nr. 4655. — Destillir-Apparat für kontinuierlichen Betrieb.

Nr. 4656. — Verfahren zur Herstellung rastrirter photographischer Bilder.

Nr. 4661. — Universalstahlhärtmasse.

Nr. 4664. — Verbesserungen an den Gelenkverbindungen der Regenschirmgestelle.

Nr. 4680. — Verfahren zur Herstellung einer salbenartigen Mischung aus tierischen Fetten, Terpentinöl und Seife.

Nr. 5007. — Acetylenapparat mit selbstthätiger Wasserzuführung und hydraulischem Verschluss.

Nr. 5011. — Verfahren zum Erhitzen von Glas aus Rohstoffen mittels des elektrischen Lichtbogens.

Nr. 5014. — Neues chemisches Verfahren zum Räten und Entschälen von Pflanzentextilen.

Nr. 5018. — Neues Verfahren zur Herstellung von Decken und Wänden.

Nr. 5021. — Verlaschung der Eisenbahnschienen.

Nr. 5025. — Dreifach wirkender Sicherheits-Signalar-Apparat für alle Gattungen von Dampfmaschinen.

N° 5030. — Sterilisateur.

N° 5031. — Traverse pour chemins de fer à voie étroite avec des pattes intérieures et extérieures et des nervures de renforcement venues de fonte avec elle.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1904.

Le Conseiller Secrétaire général,
P. RUPPERT.

Avis. — Inspection du travail.

Par arrêté grand-ducal du 22 mars 1904, M. Charles Eyd, inspecteur provisoire du travail, a été nommé définitivement à ces fonctions.

Luxembourg, le 6 mai 1904

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Nr. 5030 — Sterilijator.

Nr. 5031. — Schwellen für schmalfpurige Eisenbahnen mit inneren und äußeren Klammern, sowie mit Verstärkungsrippen aus einem Guß.

Luxemburg, den 1. Mai 1904.

Der Regierungsrath und Generalsekretär,
P. Ruppert.

Bekanntmachung. — Gewerbeinspektion.

Durch Großh. Beschluß vom 22. März 1904 ist dem bisherigen provisorischen Gewerbeinspektor, Hrn. Karl Eyd, dieses Amt definitiv übertragen worden.

Luxemburg, den 6. Mai 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.
